

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

PARTIE III, Art. I, Pag. 7, lin. 10, 11, *mirtus, mortelo*, lisez de *myrtus*, on fit *mortela*; des pronoms *ille* et *ipse*, on fit *ello, egli* et *esso*.

Pag. 10, lin. 1, au lieu de la lettre *d*, écrivez *v*.

Pag. 11, lin. 21, 22, le *t* de *vetulus*, etc. lisez fit changer le *t*, de *vetulus*, en *ch*, et en *r* le *d* de *medius dies*, devenu *meridies*; et en italien *meriggio*.

Pag. 12, lin. 7, nécessaires de changer, lisez nécessaires, fit changer le *pi*, en *chi*.

Pag. 14, lin. 25, *alla*, lisez *ella*.

Pag. 20, lin. 8, *amaro*, et *vedero*, etc. lisez *amarò, vederò*, ou *amerò, vedrò, legerò*, et lin. 9, *vedero*, lisez *videro*.

A la page 22, manque la note suivante qui doit se rapporter aux mots *amaverimus, legerimus* *).

*) En admettant l'opinion de ceux qui dérivent *amerò, vederò*, d'*amar-ho, veder-ho*, il faudra supposer que *amaremo*, et *vederemo*, soient composés de *amare* et *habemus*, et du vulgaire *amar-havemo*; ainsi *amar-avemo, veder-avemo, leger-avemo, udir-avemo*, par la même syncope qui de *amare habeo*, et *videre habeo* a fait *amerò, vederò*, sont devenus *amaremo, puis ameremo, vederemo* et *vedremo, legeremo*.

Pag. 27, lin. 10, *y* retint lisez cet adverbe relatif *ci* retint la signification de *hic*.

Pag. 30, lin. 3, à nom lisez le nom de Natolie.

Pag. 31, lin. 28, 29, à ayant, lisez ayant à une époque. Pag. 32, lin. 3, chercherai, lisez rechercherai, et lin. 17, le Latium, avec, lisez le Latium avec les Romains, les Volsques etc.

Pag. 41, lin. penult., le lisez la, lin. 17, font lisez font.

Pag. 52, lin. 18, après *y* répondent ajoutez; et dans des pièces plus longues d'un autre poète sicilien plus célèbre (L'abbé Jean Meli) il n'y en a pas davantage.

Pag. 58, lin. 7, lisez ces Cevennes, et lin. 9, le stelle, est lisez les stelle, étoiles, sont dans la langue Eugadine *estrailes*.

Pag. 59, lin. 28, et suiv. lisez l'italien est changé en *eu*, comme en françois; car on dit *feu*, pour *foco*, *leug*, ou *leu*, pour *logo*, ou *luogo*.

Pag. 60, lin. , crancé lisez *ciamé*, et lin. 12, ont lisez on.

Pag. 64, lin. 20, *guéter*, *guadagnare*, ajoutez *vagné*, pour *guadagnare*, *gagner*.

Pag. 68, lin. 23, ou, lisez ont. Pag. 69, lln. 4, et suivantes *écouter*, de *scouté*, lisez *écouter*, pris sans doute de *scouté*, piémontois et non pas directement d'*auscultare*, ni du latin ou d'italien commun *ascoltare*; c'est un des cas où l' au latin est devenue *A* simple comme dans les noms d'*Agosto*, *Agostino*, et autres.

Pag. 73, lin. 7, *flaiches*, ajoutez en note.

*) Le pluriel de *flasch* allemand est *flaschen*; mais l'accent françois changea de tous tems l'*a*, en *ai*, et le *n*, final du pluriel en *s*, caractéristique des accusatifs masculins et féminins du latin que le François et l'Espagnol ont retenu pour tous les cas pluriels.

Ibid. lin. 13, on put, lisez on pût constater l'origine etc.

Pag. 74, lin. 27, ainsi *aimare*, on fit lisez ainsi d'*amaro* on fit *amaire*, puis *amer*.

Pag. 76, lin. 24, changea aussi l'*i*, en *v*, au lieu de *f*.

Pag. 77, lin. 1, *terce*, lisez *tierce*, et lin. 26, lisez fait négliger l'*a*, ou l'*e*.

- Pag. 78, lin. 2, tiré d'obliques, lisez les tirant des cas obliques.

Pag. 84, lin. 2, P. l. 55. 8. lisez p.

Ibid. lin. 29, lisez c'est de *avantaggio*, *courage*, *voyage*, que viennent *avantaggio*, *coraggio*, *viaggio*, il faut de plus transporter au pied de la page en note le contenu de la parenthèse (Ménagez et si important.)

Pag. 90, lin. 28, on en *car*, lisez on en fit *car*.

Pag. 93, lin. 23, alors composé *ad*; lisez composés de *ad illam horam*, lin. 9, et 10, ellipse ce mot etc. lisez ellipse. Ce mot est *ancora*, (en fr. *encore*.) formé de *hanc horam*, supprimant la préposition *ad*, ou *in*, lin. 15, *statis*, écrivez *statim*.

Pag. 94, lin. 4, lisez aussi extraordinaire que l'est la dérivation de *simul*, lin. 18, ni; lisez de ni; et

lin. 26, et suiv. lisez *forst*, d'où viennent deux noms d'une signification différente *forestiere*, et *foretier*.

Pag. 101, lin. 22, porte lisez porta.

Pag. 103, lin. 9. *fidalm*, *fidean*, lisez *fidele*, *feau*. A la même page ajoutez en note après *fiange*.

*) *Schialta*, derive de *flat*, dans le grison et le plat allemand au lieu de *schlecht*, du haut saxon *schermo*, de *Schirm*, *scherzo*, de *Scherz*. Voyez ces noms dans la cinquième partie Tome III, Sect. III.

Pag. 104, aux mots *guerre*, *garnison*, *guerite*, ajoutez en note:

*) *Guerre*, vient sans doute de *war*, gothique que l'anglois a conservé, tandis que l'allemand changé en *werre*, ou lui a substitué *Krieg*. *Treve*, en italien *tregua*, vient de *triggevo*, gothique qui signifie la même chose (v. *Junius in Gloss*) mais suivant *Wüchter*, ce nom vient de *fragen*, pris dans le sens de retarder, par la même analogie que *induciae*, latin l'italien a fait *indugio*, *indugiare*. *Escarmouche*, est *Scharmutzen*, dont le racine est dans *Schaar*, *troupe*, mais l'on ne fait point d'où vient *mützen*, *Escadron*, diminutif d'*escadre*, en françois paroît plutôt *Guerite*, est fait de *war*, ou *werre*, (*guerre*) et *hute*, prononcé *hite*, et *ite*, dans la composition.

Pag. 118, lin. 9, lisez Sainte Palago.

Pag. 124, lin. 4, après *ekercizio*, ajoutez aspirant legerement le *k*, ainsi que le *j*; lin. 7, 8, lisez par ces deux lettres *ph*; représentées par ce etc.

Pag. 126, lin. 22, suis, lisez fais. Pag. 127, lin. 25, faire lisez fait. Pag. 128, lin. 26, 140. lisez 141.

Pag. , lin. 8, *però*, ajoutez qui ne diffère de l'espagnol *pero*, que par l'accent mais la signification n'en est pas bien différente, et lin. ult. l'Espagnol *otro*, fit lisez fit *otro*.

Pag. 133, lin. 1, final lisez finale; lin. 2, 3, de *falce*, lisez de *falx*, ou *falce*, il fit *hoz*. Il faut ajouter en note à la fin de l'article III.

*) Nous n'avons pas encore vu un recueil de memoires ou dissertations sur l'origine de la langue basque qui a paru dernièrement a Madrid, dans lequel on nous assure qu'il y a des choses fort curieuses sur ce sujet.

Ibid. lin. 24, 25, lisez Il est probable qu'on ait pris ce nom *plata*, de quelque pièce plate d'argent.

Ibid. lin. ult. ajoutez: Quelques uns pensent que cet adjectif *amarillo*, puisse être venu de la couleur de l'abricot, le plus jaune de tous les fruits à

noyau. Il est vrai que les Allemands l'appellent *merille*, mais est-ce l'espagnol qui a pris ce nom de l'allemand en y ajoutant à la tête un *a*, ou est ce l'allemand qui le prit de l'espagnol retranchant la voyelle initiale? Qui le fait? Et qui fait même d'où viennent les noms *abricot* fr., *abricot* anglois, *albicocca* italien, *albricoque* espagnol? Ce que nous savons, et qui n'est pas hors de propos de remarquer, c'est que ce fruit porté de l'Armenie en Europe a été nommé *malum armeniacum*, *pomme armenienne*, et que ce nom différemment alteré par les langues filles de la latine, est devenu *armelino*, *meliaca* en toscane, *muniaca* en lombardie; et ce n'est qu'au pié des alpes en piémont qu'il a le plus conservé de ressemblance avec le nom primitif; car on l'appelle *armognan*, nom tiré directement d'*armenianum*.

Pag. 134, lin. 15, *angenzola*, lisez *argenzola*.

Pag. 138, lin. 22, *orgueitabait*, lisez *orgueitamar*.

Pag. 140, lin. 5, lisez *soixante et dix*, quatre vingt dix etc.

Pag. 142, lin. 22, *einzas*, lisez *cinzas*. Pag. 143, lin. , fait *ovicula*, lisez fait de *oviculas*, lin. 19, *perdere*, lisez *credere*.

Pag. 144, lin. 22, se lisez *le*. Pag. 146, lin. 6, *magnare*, lisez *magnana*, lin. 19, *leche*, lisez *lecho*, lin. 29, *henus*, lisez *plenus*.

Pag. 148, lin. 4, est s'il est lisez il s'est. Pag. 149, lin. 11, nombre lisez nombre. Pag. 151, lin. 16, *astere*, lisez *alfiere*, lin. 17, *amirail*, lisez *amiral*, et lin. 25, *grexe*, lisez *grex*.

Pag. 162, lin. 18, espèce lisez anciennement lignifioit.

Fin du second volume.